

(Krim-)NOGAY [Constanța]

Süygen žureg (The Loving Heart) - Traditional

Analysis and Translation: © W. Schulze 2002

Süy-gen žureg
love-PART:GEN heart
'The loving heart'

ereg ne-ge ket-e-sin,
distance what-LOC go-PRES-2SG
'From where do you go so far?'

mit-tı-n mı sen žol-un-du ?
forget-PAST-2SG Q you:SG way-3SG:POSS-ACC
'Did you forget your way?'

suyuv kuşlu bil-e-sin,
love strong known-PRES-2SG
'You know the love, the strong one.'

ne zat bol-dı oy-ın-dı ?
what thing divide-PAST:3SG thought-2SG:POSS-ACC
'What did divide your thought?'

tereg bol-sa-n süy-gen-ım
tree be-COND-2SG love-PART:GEN-1SG:POSS
'If you were a tree that I loved,'

žaprag-ı men onun
leaf-3SG:POSS I being
'I would be its leaf.'

šeşeg-ge aylan-sa-n
flower-DAT turn-COND-2SG
'If you turn into a flower,'

ıyısı-men men onun.
smell-PRES-1SG I being
'I would be its smell.'

uzag bol-du-m žıldız-dan
distance be-PAST-1SG star-ABL
'I was far from the star(s).'

žarım men-i kor-mi-y-sin.
half I-ACC see-NEG-PRES-2SG
'You did not see me in my half.'

kel-gen-şe men uzak-tan,
come-PART:GEN-CV:AS I distance-ABL
'As I come from the distance'

kar-ap endi bil-mi-y-sın.
see-CV:& now know-NEG-PRES-2SG
'You cannot see (me) now.'

eger yıldız sen bol-sa-n
if star you:SG be-COND-2SG
'If you were star,'

tusuvu-n-dı kar-ar-man
thought-2SG:POSS-ACC observe-FUT-1SG
'I would observe your thought.'

žil-lar sakl-ap arı-may,
year-PL wait-CV:& be=tired-WITHOUT
'For years without waiting and getting tired'

kok-ke kar-ap kal-ır-man
sky-DAT see-CV:& live-AOR-1SG
'I go on looking at the sky.'

tereg bol-up kal-sa-m-da
tree be-CV:& live-COND-1SG-FOC
'If I were living as a tree'

sen-in üşün aldı-nda
you:SG-GEN for in=front-3SG:POSS-LOC
'For you before'

al šeşeg-ey bol-sa-m-da
read flower-? be-COND-1SG-FOC
'If I were a red flower'

žur-gen sen-in žolu-nda
proceede-PART:GEN you:SG-GEN way-3SG:POSS-LOC
'You continue your way:'

bil-me-gen-ler suyuv-du
know-NEG-PART:GEN-PL love-ACC
'Those who do not know love'

kor-mıy ket-er onu da.
see-WITHOUT go-PART:AOR DIST:ACC FOC
'will pass by it without looking.'

SEVEN YÜREK

Uzağa neden gidiyorsun,
Unuttun mu sen yolunu
Sevgi güçlü biliyorsun
Ne böldü düşünceni
Ağaç olsan sevdiğim,
Yaprağı benim onsun
Çiçeğe dönsen
Kokusuyum ben onun
Uzak kaldım yıldızdan,
Yarım beni görmüyorsun
Ben gelene kadar uzaktan
Şimdi bakmayı bilmiyorsun
Eğer yıldız sen olsan
Düşünceni gözlerim
Yıllarca bekleyip yorulmadan
Göğe bakıp kalırım
Ağaç olup kalsamda
Senin için önünde
Al çiçek olsamda
Yürüyen senin yolunda
Bilmeyenler sevgiyi
Görmeden gider onuda